Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłszy zaś niewolnik ten znalazł jednego ze współniewolników jego który był winien mu sto denarów i chwyciwszy go dusił mówiąc oddaj mi co coś jesteś winny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś sługa ten wyszedł, znalazł jednego ze swoich współsług, który był mu winien sto denarów;\* złapał go i zaczął go dusić, mówiąc: Oddaj, skoro jesteś coś winien.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszedłszy zaś sługa ów znalazł jednego (ze) współsług jego, który winny był mu sto denarów, i chwyciwszy go dusił, mówiąc: Oddaj, jeśli coś winny jesteś. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłszy zaś niewolnik ten znalazł jednego (ze) współniewolników jego który był winien mu sto denarów i chwyciwszy go dusił mówiąc oddaj mi co coś jesteś winny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ułaskawiony dłużnik wyszedł i wtedy spotkał kolegę — sługę, podobnie jak on sam — który był mu winien sto denarów. Doskoczył do niego, chwycił go za gardło i syknął: Oddaj, coś winien. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy ten sługa wyszedł, spotkał jednego ze swoich współsług, który był mu winien sto groszy. Chwycił go i zaczął dusić, mówiąc: Oddaj, coś winien! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy on sługa, znalazł jednego z spółsług swoich, który mu był winien sto groszy; a porwawszy go, dusił go, mówiąc: Oddaj mi, coś winien. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz sługa on wyszedszy, nalazł jednego z towarzyszów swoich, który mu był winien sto groszy; i ująwszy, dusił ji, mówiąc: Oddaj, coś winien! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy sługa ów wyszedł, spotkał jednego ze współsług, który mu był winien sto denarów. Chwycił go i zaczął dusić, mówiąc: Oddaj, coś winien! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ów sługa wyszedł, spotkał jednego ze swych współsług, który był mu winien sto denarów; i pochwyciwszy, dusił go, mówiąc: Oddaj, coś winien. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz gdy ów sługa wyszedł, spotkał innego współsługę, który był mu winien sto denarów. Dopadł go, dusił i wołał: Oddaj, coś winien! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ów sługa wyszedł, spotkał innego sługę swego pana, który był mu winien sto denarów. Chwycił go, zaczął dusić i mówił: «Oddaj wszystko, coś winien». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wyjściu spotkał ów podwładny kogoś tak samo jak on podwładnego, który był mu winien sto denarów. Złapał go wtedy, przydusił i powiedział: Zwróć, coś winien! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dłużnik odszedł i zaraz spotkał swego podwładnego, który był mu winien sto denarów. Dopadł go, zaczął dusić i wołał: - Oddaj, coś mi winien! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy ów sługa wyszedł, spotkał jednego ze swoich towarzyszy, który był mu winien sto denarów. I pochwycił go, i zaczął dusić wołając: Oddaj, coś winien! - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши, той раб зустрів іншого раба, який був винен йому сто динаріїв, схопив його, почав душити, кажучи: Віддай те, що винен. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyszedłszy zaś niewolnik ów znalazł jednego z do razem niewolników jego, który był dłużny jemu sto denary, i ująwszy władzą go dusił powiadając: Oddaj jeżeli coś jesteś dłużny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ten sługa wyszedł oraz znalazł jednego ze swoich współsług, który był mu winien sto denarów, i uchwyciwszy go, dusił, mówiąc: Oddaj mi, coś winien. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz kiedy sługa ów odchodził, natknął się na jednego ze swych współsług, który był mu winien niewielką sumę. Złapał go i zaczął dusić, krzycząc: "Oddaj, coś mi winien!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale niewolnik ten wyszedł i napotkał jednego ze swych współniewolników, który był mu winien sto denarów; i chwyciwszy go, zaczął go dusić, mówiąc: ʼSpłać, coś winienʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On zaś po drodze odszukał współpracownika, który był mu winien równowartość dniówki. Chwycił go za gardło i zawołał: „Oddaj, coś winien!”. |

1. 1) Tj. 600 g, równoważność 3 miesięcy pracy; zob. <x>470 18:28</x>;<x>470 20:1-16</x>. [↑](#footnote-ref-2)